

К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА АРХАИЗМОВ

МУХСИХАЧОЯН АРУСЯК

*Кандидат педагогических наук, доцент,
Преподаватель кафедры иностранного языка и литературы ГГУ*
электронная почта: a.muxsixachoyan@yandex.ru

ПОГОСЯН МАРИНЕ

*студентка 2-го курса магистратуры отделения русского языка и
литературы филологического факультета ГГУ*
электронная почта: marine.pogosyan.91@mail.ru

Статья посвящена проблеме перевода архаизмов. Архаизмы, относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность. Эта сложность, с другой стороны, обеспечивает интерес к данной проблеме.

Материалом для исследования послужили архаизмы, извлеченные из романа И. Ильфа и Е. Петрова "Двенадцать стульев". Исследование было предпринято нами для изучения способов перевода данных устаревших лексических единиц переводчиком романа А. М. Казаряном с целью адекватной передачи их значений. Из текста романа методом сплошной выборки мы выписали 150 устаревших лексических единиц и, опираясь на авторитетные источники, определили их принадлежность к архаизмам.

Детальный анализ перевода архаизмов на армянский язык позволил нам сделать вывод о том, что переводчик романа в большинстве случаев пользовался дословным или эквивалентным переводом устаревших лексических единиц.

Ключевые слова: *активный словарный запас, пассивный запас языка, способы перевода, устаревшие слова, архаизмы, художественный перевод, адекватность, дословный перевод, эквивалент.*

Язык как сложная динамическая система находится в постоянном движении и развитии. Именно поэтому один из центральных вопросов в лингвистической литературе – это вопрос о языковой изменчивости,



представляющей собой постоянное качество языка. Наиболее ярким свидетельством динамического характера языка является постоянное развитие его словарного состава, который является наиболее подвижным уровнем языка. Изменение и совершенствование лексики непосредственно связаны с производственной деятельностью человека, с экономической, социальной, политической жизнью народа. В лексике отражаются все процессы исторического развития общества. С появлением новых предметов, явлений возникают новые понятия, а вместе с ними – и слова для наименования этих понятий. С отмиранием тех или иных явлений уходят из употребления или меняют свой звуковой облик и значение слова, называющие их. Учитывая все это, «словарный состав общенародного языка можно разделить на две большие группы: активный словарь и пассивный словарь».¹

Как известно, понятие активного и пассивного запаса языка в лексикографическую теорию и практику ввел Л. В. Щерба. К пассивному лексическому запасу Л. В. Щерба относил слова, которые стали менее употребительными и круг использования которых сузился.²

В современном языкознании существует несколько точек зрения на пассивный словарный запас языка. В одном случае в пассивный словарь языка лингвистами включается "часть словарного состава языка, состоящая из лексических единиц, употребление которых ограничено особенностями означаемых ими явлений (названия редких реалий, историзмы, термины, собственные имена) или лексических единиц, известных только части носителей языка (архаизмы, неологизмы), используемых только в отдельных функциональных разновидностях языка (книжная, разговорная и другая стилистически окрашенная лексика)". Это понимание пассивного лексического запаса отражено в "Лингвистическом энциклопедическом словаре" и разделяется Б. П. Баранниковой и А. А. Реформатским, Д. Э. Розенталем и М. А. Теленковой и другими исследователями.³ Сторонники другой точки зрения утверждают, что пассивный словарь – это часть словарного состава

¹ Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И., Современный русский язык / Под ред. Н.С. Валгиной: Учебник для вузов, Изд. 6-ое, перераб. и доп., М., Логос, 2008, с. 40.

² Щерба Л. В., Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность / Под ред. Л. Р. Зиндера, М. И. Матусевич, М., Наука, 1974, с. 271.

³ Арапов М. В., Пассивный словарь // Лингвистический энциклопедический словарь, М., 1990, с. 369.



языка, понятная всем владеющим данным языком, но мало употребляемая в живом повседневном общении.

Пассивный словарь составляют устаревшие или устаревающие, но не выпавшие из словарного состава языка слова, многие неологизмы, которые еще не вошли в привычное словоупотребление. Такое понимание пассивного словарного запаса языка отражено в энциклопедии "Русский язык" и поддерживается Н. М. Шанским, М. И. Фоминой, Ф. П. Сороколетовым и др.¹ Эта точка зрения на пассивный словарь является более "узкой", т.к. включает в него лишь часть устаревшей (устаревающей) лексики и часть неологизмов.

И то и другое отмечено наличием временного компонента в характеристике, низкой частотностью употребления и, как следствие, периферийной позицией в словаре.

Традиционно термин "устаревшая лексика" используется как обобщающее понятие по отношению к терминам историзм и архаизм. При этом под историзмами понимаются устаревшие слова, вышедшие из употребления в связи с исчезновением тех реалий, которые они называли. К архаизмам относят лексемы, называющие существующие реалии, но вытесненные по лингвистическим или экстралингвистическим причинам из употребления синонимическими единицами. Таким образом, историзмы не имеют параллелей в современном языке, архаизмы же, напротив, имеют в современном языке синонимы. Например: *понеже* — *потому*, *вежды* — *веки*, *гость* — *торговец*, *купец* (по преимуществу — иноземный), *гостьба* — *торговля* и др. Некоторые из слов подобного типа практически стоят уже за пределами даже пассивно существующих лексических запасов современного литературного языка. Например: *тать* — *вор*, *разбойник*; *стрый* — *дядя по отцу*, *стрыня* — *жена дяди по отцу*; *уй* — *дядя по матери*; *стремь* — *вниз*; *строп* — 1) *кровля* и 2) *небесный свод*; *вежа* — 1) *шатер*, *кибитка*, 2) *башня*; *тук* — *жир*, *сало* и многие другие. Некоторые из архаизмов сохраняются в современном языке в составе фразеологизмов: *попасть в впросак*, *где просак* — *прядильный веревочный станок*; *ни зги не видно*, *где зга (стьга)* — *дорога, дорожка*; *бить челом*, *где чело* — *лоб*; *с жиру*

¹ <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=445013>



беситься, где жир — богатство; беречь как зеницу ока, где зеница — зрачок и т. д.

Архаизмы могут отличаться от современного слова-синонима разными чертами: иным лексическим значением (*гость* – *купец*, *живот* – *жизнь*), иным грамматическим оформлением (*исполнити* – *исполнить*, *на бале* – *на балу*), иным морфемным составом (*дружество* – *дружба*, *рыбарь* – *рыбак*), иными фонетическими особенностями (*гишпанский* – *испанский*, *зерцало* – *зеркало*). Некоторые слова устаревают целиком, но имеют современные синонимы: *дабы* – *чтобы*, *пагуба* – *гибель*, *вред*, *уповать* – *надеяться* и *твёрдо верить*".¹ Считается, что для уточнения значения таких слов при работе с текстом художественного произведения необходимо пользоваться толковым словарём или словарём устаревших слов. Это поможет избежать ошибок в толковании текста.

Но иногда разграничение историзмов и архаизмов затруднено. В одних случаях это связано с большой употребительностью слов в пословицах, поговорках, иных произведениях народного творчества, в других – с возрождением культурных традиций России.

Как уже было отмечено выше, архаизация слов продиктована лингвистическими или экстралингвистическими факторами. Лингвистическими исследователи называют факторы, порождающие различные изменения в лексике и продиктованные внутренними требованиями совершенствования и обработки словарного запаса. Экстралингвистические факторы – это появившиеся в общественной жизни обстоятельства, вызывающие изменения в реалиях, в быту, в обычаях, в убеждениях и в политической жизни. Под диктовкой экстралингвистических факторов устаревают не слова, а называющие ими предметы, явления, понятия, государственно-административные органы и т.д.

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межкультурной речевой деятельности, которую называют "переводом" или "переводческой деятельностью". Перевод как вид творческой

¹ Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А., Современный русский язык, М., Айрис-Пресс, 2010, с. 196.



деятельности, неразрывно связанный с языком и предполагающий внутреннее соприкосновение двух языков и двух культур, помогает проникнуть в мир культуры того или иного народа, взглянуть на духовные ценности глазами представителя той или иной культуры и может стать неотъемлемой частью духовного воспитания и становления индивидов, наций. При этом переводчик, равно как и автор, представляет собой определенную личность с определенным мироощущением, определенной степенью образности мышления, эмоциональности и т.д., стремящуюся понять культурный фон языка оригинала и реализовать свой индивидуальный способ передачи замыслов автора произведения.¹

Архаизмы, относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность. Эта сложность, с другой стороны, обеспечивает интерес к данной проблеме.

Наша статья посвящена вопросу перевода архаизмов на армянский язык из романа И. Ильфа и Е. Петрова "Двенадцать стульев", а также рассмотрению способов перевода данных лексических единиц переводчиком романа А. М. Казаряном с целью адекватной передачи их значения.

Поскольку речь идет о переводе отрезков художественной речи, основным отличием художественного перевода от иных видов перевода следует признать принадлежность текста перевода к произведениям, обладающим художественными достоинствами. Иными словами, «перевод художественного текста рассматривается как особая форма функционирования языковой системы, сущность которой заключается в создании коммуникативной эквивалентности нового текста по отношению к оригиналу и по возможности передачи полного объема содержания произведения».²

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель лю-

¹ <http://old.kpfu.ru/f10/publications/2003/sopost.php?sod=10>

² Комиссаров В. Н., Теория перевода (лингвистические аспекты), Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз., М., Высш. шк., 1990, с. 95.



бого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным.

Проблема перевода архаизмов заключается в том, что автор изображает конкретную историческую эпоху, старательно копируя ее язык, описывая реалии. Здесь главным помощником переводчика являются словари, и он, конечно, будет применять адекватный перевод. Под адекватностью следует понимать не только соответствие данному переводимому слову, но и всему словесному окружению, т.е. контексту. Ведь обычно переводятся не отдельные слова, а мысли, выраженные не одним, а несколькими словами. Поэтому было бы логично считать минимальной "единицей перевода" не слово, а словосочетание или даже смысловую группу, выражающую относительно законченный отрезок мысли.

Грубой ошибкой, ведущей к искажению мысли автора, является подмена слова, принадлежащего к одному пласту словаря, словом, принадлежащим к другому. Такой перевод нельзя считать адекватным, так как он создает неправильное представление о языке автора. Подмена употребительного, а тем более просторечного слова, словом литературным в прямой речи может совершенно исказить социальный облик данного персонажа.

Не менее серьезной ошибкой является и обратное явление, а именно внесение вульгаризмов и просторечия в авторский текст, написанный строго литературным стилем, или в речь персонажей, принадлежащих к кругу образованных людей. Такие ошибки создают у читателей неправильное представление об общественном положении, характере и воспитании данных персонажей, а также о социальных отношениях между ними.

Из вышеизложенного следует сделать вывод о том, что при переводе архаизмов переводчик должен следовать авторскому замыслу и при помощи выбранного метода перевода стараться максимально донести до читателя не только смысл произведения, но и его колорит, особенности авторской речи.

Современная теория перевода настойчиво подчеркивает необходимость сохранения национальной и исторической специфики оригинала. И если национальная специфика уже сама по себе исторична, то черты эпохи



не всегда выступают как составная часть национальной специфики: бывают исторические явления, международные по самой своей сути, например, рыцарская культура эпохи феодализма, требующая от переводчика передачи исторических реалий (костюм, оружие), особенностей этикета, психологических черт. Трудность для переводчика при передаче исторического и национального колорита возникает уже из того, что здесь перед ним не отдельные, конкретно уловимые, выделяющиеся в контексте элементы, а качество, в той или иной мере присущее всем компонентам произведения: языковому материалу, форме и содержанию.

При переводе архаизмов воссоздается история культуры языка, и мы видим, что способы образования значений в оригинале и переводе различны. Таким образом, перевод архаизмов должен быть рассмотрен по следующим параметрам: дословный перевод и закономерное соответствие (эквивалент, аналог, адекватная замена).

Основным материалом для нашего исследования послужили устаревшие слова – архаизмы, извлечённые из романа И. Ильфа и Е. Петрова "Двенадцать стульев". Всего нами было обнаружено в художественном тексте 150 примеров архаизмов и их переводы на армянский язык переводчика романа А. М. Казаряна.

При работе с текстом романа особую трудность для нас представляло отнесение того или иного слова к архаизму, то есть выбор архаизмов. Для правильной ориентации мы обратились к помощи авторитетных источников, каковыми являются "Толковый словарь" Д. Н. Ушакова, "Толковый словарь" Т. Ф. Ефремовой, "Толковый словарь" С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, "Словарь архаизмов русского языка" (2013 г.), "Большой энциклопедический словарь", "Малый академический словарь"¹ а также Вики-словарь². Работа с источниками показала, что у авторов указанных словарей нет единого мнения в вопросе определения архаизмов. Изучение источников позволило нам выделить среди выписанных из романа слов-архаизмов две группы.

¹ <http://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B9&from=xx&to=ru&did=&stype=0>

² <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%80%D0%B5%D0%B3%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%8F>



В первую группу вошли извлеченные из романа "Двенадцать стульев" слова, которые во всех указанных источниках значатся как архаизмы. Таких слов в изучаемом материале 65: *древо, молвить, давеча, ежели, неужто, убояться, осенять, барыш, зеркало, сей, брандмейстер, холоп, дочь, вежда, отобедать, скудный, вдовица, еженощный, коридорный, почить, ответственность, абиссинец, штафирка, анахорет, возопить, снедь, зело, ведать, вечор, посему, лик, знакомец, пря, вотще, доколе, чаять, одр, уветливый, поносный, делатель, хлад, поспешение, обиняк, служитель, погибельный, истовый, почать, длить, дружество, кой, послушать, доброхотный, дабы, ложе, орало, благой, уста, перст, дебаркадер, бивак, искус, око, уповать, даяние, яство.*

Во вторую группу вошли выписанные из романа слова, которые не во всех источниках имеют помету "устар". Здесь уже авторы расходятся во мнениях. Помимо перечисленных выше архаизмов,

А) Авторы толковых словарей Д. Н. Ушаков, С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова считают архаизмами и следующие слова: *согбенный, ныне, хулительный, цивильный, злостыжие, буде, лоно, ведать, алчный;*

Б) Авторы толковых словарей Д. Н. Ушаков и Т. Ф. Ефремова едины во мнении относить и слова *депо, респект, ибо* к архаизмам;

В) Только Д. Н. Ушаков считает, что к архаизмам относятся также следующие слова: *всуе, мор, стора, изъявить, гноище, мать, умалить, разразить, уверительный, вседневный, занавесь, млеть, вспять, патент;*

Г) С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова выделяют в качестве архаизмов также слова: *регалия, чета, баядерка, изволить, коли, мужик, гиль, лабаз, наземь;*

Д) Вики-словарь выдаёт нам следующие слова-архаизмы: *обоз, скорняжный, капор, одне, буржуй, айсор, поныне, токмо, громада, номер, обременять, кика, этажерка, оне, вдовка, рубель, обольщать, окольный, нарочито;*

Е) Только в "Малом академическом словаре" мы находим, что слова *харя, барышник, обитель, горница* являются архаизмами;

Ж) Автор "Толкового словаря" Т. Ф. Ефремова относит к архаизмам и слова *супостат, ворог, томный, черемис;*

3) В "Словаре архаизмов русского языка" (2013 г.) находим, что к архаизмам относятся также слова *кликать, бедне, вборзе, сопротив, оскорбеть, изнова, думный, премогать, многочастне, пробавить, услать, деять, обаче, лютый, борзый, заутра, мамка*;

И) Авторы толковых словарей С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова и Т. Ф. Ефремова относят к архаизмам и слово *алкать*.

Опираясь на вышеперечисленные источники, мы в качестве архаизмов анализировали все приведённые лексические единицы и их перевод на армянский язык.

Детальный анализ перевода данных лексических единиц на армянский язык позволил нам сделать вывод о том, что переводчик романа в большинстве случаев пользовался дословным или эквивалентным переводом устаревших лексических единиц. Примечательным является тот факт, что большинство русских архаизмов заменено словами из современного армянского языка, то есть для передачи архаизмов переводчик не нашёл соответствующего архаизма в армянском языке, однако точно передал лексическое значение слова, приводя его в соответствие с контекстом: *согбенный* (с. 213) – *կորցած* (էջ 345); *вседневный* (с. 149) – *ամենօրյա* (էջ 238); *дабы* (с. 152) – *որ* (էջ 241) и др.

Изучив приведённые примеры, мы обнаружили, что для передачи синонимичных архаизмов переводчик выбирает одно и то же слово: *ложе* (с. 101) – *անկողին* (էջ 164); *одр* (с. 96) – *անկողին* (էջ 150); *хулительный* (с. 12) – *հայհոյական* (էջ 18); *поносный* (с. 82) – *հայհոյական* (էջ 130) и др. (6 примеров).

С другой стороны, в тексте романа находим повторяющиеся русские архаизмы, которые в армянском языке передаются разными словами:

1. *Остап был очень **доброхотным*** (с. 133).

*Օստափը շատ **բարյացկամ** էր* (էջ 215):

2. *На последние деньги отец Федор доехал до Тифлиса и теперь шагал на родину пешком, питаясь **доброхотными** даяниями* (с. 222)
*Տեր Ֆյոդորը վերջին փողերով հաւաքած Թիֆլիս և հիմա ոտքով գնում էր ծննդավայրը, սնվելով **կամավոր** նվիրատվություններով* (էջ 360) и др. (10 примеров).

Подобный перевод, безусловно, обусловлен конкретным контекстом.

В исследуемом материале имеются иноязычные слова-архаизмы, для передачи которых переводчик пользуется таким методом перевода, как транскрипция: *регалия* (с. 14) – *ռեգալիա* (էջ 21); *баядерка* (с. 23) – *բայադերկա* (էջ 35); *буржуй* (с. 24) – *բուրժույ* (էջ 37) и др. (5 примеров).

В русском тексте романа встречаются также иноязычные слова-архаизмы, которые передаются в армянском языке методом дословного или эквивалентного перевода: *брандмейстер* (с. 22) – *հրշեջի պետ* (էջ 33); *анакорет* (с. 69) – *մենակյաց* (էջ 109); *респект* (с. 114) – *հարգանք* (էջ 182) и др. (8 примеров).

С целью адекватной передачи значений некоторых архаизмов переводчик выбирает не отдельные лексические единицы, а словосочетания, то есть он пользуется не методом дословного перевода, а находит нужный эквивалент: *понеыне* (с. 163) – *մինչև օր* (էջ 262); *посему* (с. 143) – *որի համար* (էջ 231); *алкать* (с. 198) – *քաղց զգալ* (էջ 317); *завтра* (с. 218) – *վաղը տալիս* (էջ 352) и др. (9 примеров).

В анализируемом материале мы обнаружили ряд многозначных архаизмов, которые учёные относят к устаревшим словам потому, что в данном конкретном контексте они используются в том значении, которое считается устаревшим:

1. *Хотя похоронных **депо** было множество, но клиентура у них была небольшая* (с. 6);

*Թեև թաղման **բյուրոներ** շատ կային, բայց նրանք շատ քիչ պարզաբաններ ունեին* (էջ 6):

2. *Пожарные, свесив парусиновые ноги с площадки, мотали головами и пели **нароचितо** противными голосами* (с. 16);

*Հրշեջները, պարուսինե ոտքերը հարկակից կախած, թափահարում էին ւաղապարարական գլուխները և **բավականաչափ** զզվելի ծայներով երգում էին* (էջ 21) и др. (16 примеров).

Рассмотрев все способы перевода архаизмов, извлеченных из романа «Двенадцать стульев», мы приходим к выводу, что только комплексный подход переводчика обеспечивает эффективность при переводе с одного языка на другой, который учитывает и лингвистический, и культурологический, и исторический, и философский, и другие аспекты.

Итак, рассмотрев различные способы перевода архаизмов и встречающиеся при этом трудности, можно сделать вывод о том, что переводчик



средствами переводного языка передаёт ту атмосферу и эмоциональность, а также тот информационный потенциал, который заложен в оригинале. И для этого он идёт по пути приближения времени оригинала, то есть прибегает к историзации или модернизации текста, и тем самым отдаляет время оригинала. Таким образом, воссоздание атмосферы "старины" предполагает не только определение соответствующей языковой эпохи, но и тщательный выбор средств архаизации применительно к конкретному произведению.

Из всего сказанного следует сделать вывод о том, что при переводе архаизмов переводчик А.М.Казарян следует авторскому замыслу и при помощи выбранного способа перевода старается максимально донести до читателя не только содержание произведения, но и его колорит, особенности авторской речи.

Список использованной литературы

1. Арапов М. В., Пассивный словарь // Лингвистический энциклопедический словарь, М., 1990, с. 369.
2. Валгина Н. С., Розенталь Д.Э., Фомина М. И. , Современный русский язык/Под ред. Н.С. Валгиной: Учебник для вузов. – Изд. 6-ое, перераб. и доп, М., Логос, 2008, с. 40.
3. Комиссаров В. Н., Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз., М., Высш. шк., 1990, с. 95.
4. Розенталь Д. Э., Голуб И.Б., Теленкова М. А., Современный русский язык, М., Айрис-Пресс, 2010, с. 196.
5. Щерба Л. В., Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность / Под ред. Л.Р. Зиндера, М.И. Матусевич, М., Наука, 1974, с. 271.
6. <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=445013>
7. <http://old.kpfu.ru/f10/publications/2003/sopost.php?sod>

**ՀԱՐԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ԵՂԱՆԱԿՆԵՐԻ ՀԱՐՑԻ
ՇՈՒՐՋ**

ՄՈՒԽՍԻՆԱԶՈՅԱՆ ԱՐՈՒՍՅԱԿ

*Մանկավարժական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ,
ԳՊՀ օտար լեզվի և գրականության ամբիոնի դասախոս
Էլփոստ՝ a.muxsixachoyan@yandex.ru*

ՊՐՈՍՅԱՆ ՄԱՐԻՆԵ

*ԳՊՀ բանասիրական ֆակուլտետի ռուսաց լեզվի և գրականության բաժ-
նի մագիստրատուրայի 2-րդ կուրսի ուսանողուհի
Էլփոստ՝ marine.pogosyan.91@mail.ru*

Հոդվածը նվիրված է հնաբանությունների թարգմանության հիմնախնդ-
րին: Հնաբանությունների թարգմանությունը առանձնահատուկ բարդություն է
ներկայացնում, որովհետև դրանք այլ մշակույթների արտահայտիչներ են:

Հետազոտության նյութ են ծառայել Ի. Իլֆի և Ե. Պետրովի «Տասներկու
աթոռ» վեպից դուրս գրված հնաբանությունները: Այս հոդվածի նպատակն է ու-
սումնասիրել վեպի թարգմանիչ Ա. Մ. Ղազարյանի մոտեցումները և սկզբունք-
ները հնաբանությունների թարգմանության նկատմամբ՝ դրանց իմաստը
ճշգրիտ հաղորդելու նպատակով: Վեպից անընդմեջ քաղվածքի մեթոդով դուրս
են գրվել 150 հնաբանություններ և հիմնվելով հայտնի աղբյուրների վրա՝ կա-
տարել դասակարգում:

Հնաբանությունների հայերեն թարգմանության մանրակրկիտ վերլուծու-
թյունը թույլ է տվել եզրակացնել, որ վեպի թարգմանիչը մեծ մասամբ օգտվել է
հնաբանությունների բառացի կամ նույնական թարգմանությունից:

Բանալի բառեր՝ ակտիվ բառապաշար, լեզվի պասիվ բառապաշար,
թարգմանության եղանակներ, հնաբանություններ, գեղարվեստական թարգմա-
նություն, նույնականություն, բառացի թարգմանություն, համարժեք:



ON THE ISSUE OF TRANSLATION METHODS OF ARCHAISMS

MUKHSIKHACHOYAN ARUSYAK

*PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Chair of Foreign Language and Literature, GSU*
e-mail: a.muxsixachoyan@yandex.ru

POGHOSYAN MARINE

*2nd -year Master student,
Department of Russian Language and Literature, Faculty of Philology, GSU*
e-mail: marine.pogosyan.91@mail.ru

The article is devoted to the problem of translation of archaisms. Archaisms, referring to the incompatible elements of the language, denoting concepts that are alien to other cultures, always present a special difficulty in the translation process, which, on the other hand, provides interest in the problem.

The material for the study was the archaisms extracted from the novel by I. Ilf and E. Petrov "The Twelve Chairs". The purpose of the article is to study the translator of the novel - A. M. Ghazaryan's methods of translating archaisms in order to convey their meaning accurately. 150 archaisms were extracted from the novel by means of a series of excerpts and, based on well-known sources, their belonging to archaisms was determined.

A detailed analysis of the translation of archaisms into Armenian allowed us to conclude that the translator of the novel mostly used a literal or identical translation of obsolete lexical units.

Key words: *active vocabulary, passive vocabulary, translation methods, obsolete words, archaisms, literary translation, adequacy, literal translation, equivalent.*

Հոդվածը ներկայացվել է խմբագրական խորհուրդ 22.08.2021թ.:

Հոդվածը գրախոսվել է 19.09.2021թ.: